

ЭДВАРД КЭРИ

# ЗАКЛЯТИЕ ДОМА С ХИМЕРАМИ

XIX век. В таинственном особняке на окраине Лондона живет могущественное и загадочное семейство Айрмонгеров. Никто из местных жителей не осмеливается даже подходить к странному дому. Чужаки, попавшие в него, исчезают... Пятнадцатилетний Клод — один из клана Айрмонгеров. У него есть уникальный дар: он способен слышать голоса предметов. Чернильницы, абажуры, расчески без конца шепчут ему свои имена. Клод чувствует, что вещи хотят ему сообщить что-то еще. Но что? Встреча с Люси Пеннант, юной служанкой, переворачивает его жизнь. Он узнает, что многие предметы в доме когда-то были людьми! Чтобы разрушить заклятие старого замка, влюбленные должны проникнуть в запретную комнату. Но в темных закоулках дома их подстерегают неведомые опасности...

ISBN 978-5-9910-3108-0



9 785991 103108 0

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-966-14-8308-7



9 789661 483087

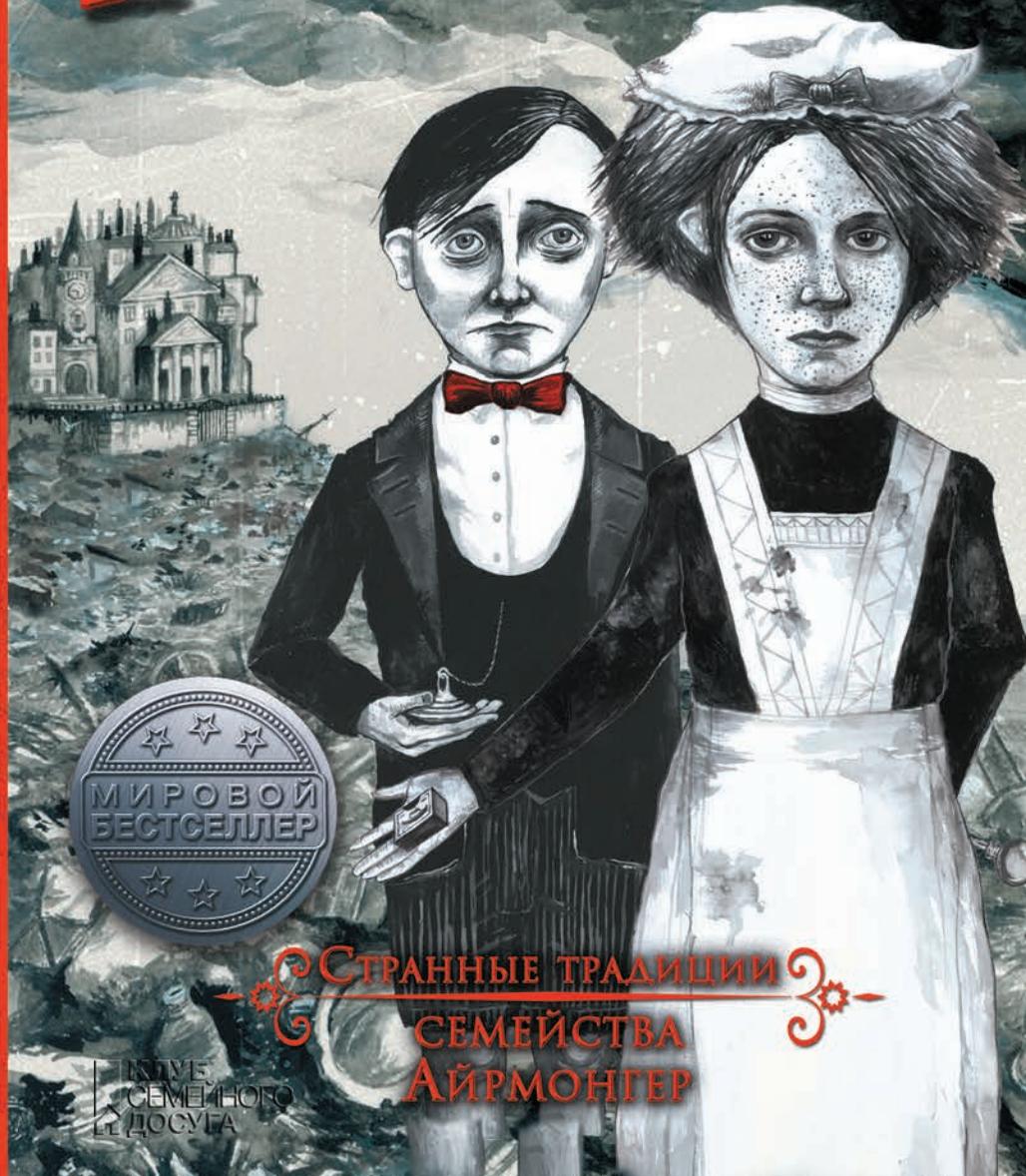
[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

ЭДВАРД  
КЭРИ  
ЗАКЛЯТИЕ ДОМА С ХИМЕРАМИ



ЭДВАРД КЭРИ

# ЗАКЛЯТИЕ ДОМА С ХИМЕРАМИ



СТРАННЫЕ ТРАДИЦИИ

СЕМЕЙСТВА  
АЙРМОНГЕР

КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА

ЭДВАРД КЭРИ

ЗАКЛЯТИЕ  
ДОМА С ХИМЕРАМИ





ЭДВАРД КЭРИ

# ЗАКЛЯТИЕ ДОМА С ХИМЕРАМИ

Роман



ХАРЬКОВ  
БЕЛГОРОД  
2015



КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА

УДК 821.111  
ББК 84.4ВЕЛ  
К99



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Выражаем особую благодарность  
литературному агентству «Andrew Nurnberg Literary Agency»  
за помощь в приобретении прав на публикацию этой книги

Переведено по изданию:  
Carey E. Hear House : A Novel / Edward Carey. —  
London : Hot Key Books, 2013

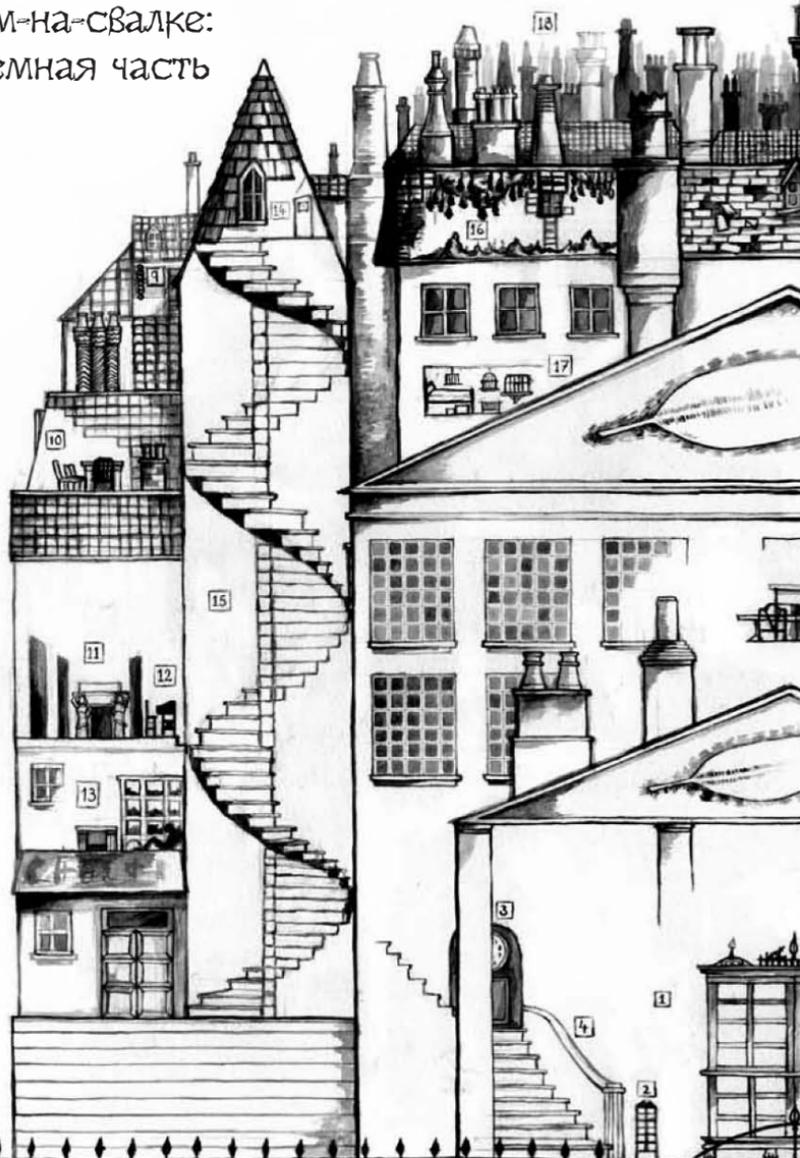
Перевод с английского *Игоря Ильина и Александра Оржецкого*

Дизайнер обложки *Виталия Котляр*

ISBN 978-966-14-8308-7 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-3108-0 (Россия)  
ISBN 978-1-4714-0156-5 (англ.)

- © Edward Carey, 2013
- © Edward Carey, иллюстрации, 2013
- © Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», г. Белгород, 2015

# Дом-на-свалке: наземная часть



1. Великий сундук  
2. Айрмонгеровский самоубийственный шкаф  
3. Большой Прапрадед (напольные часы)

4. Мраморная лестница  
5. Часовня семьи  
6. Большой обеденный зал  
7. Люк оконного лифта  
8. Гостиная

9. Бывшая цирюльня  
10. Префекторская Олиф  
12. Контровка портье  
13. Комната Муркуса



14. Ход на чердак

15. Винтовая  
лестница  
(«Штопор»)

16. Чердачные  
летучие мыши

17. Комната Туммиса

18. Лес-на-Крыше

19. Лазарет

20. Библиотечная  
лестница

21. Классная комната  
(для мальчиков)

22. Смоговая

23. Утренняя

комната

24. Комната Клода  
(Клодовая)

25. Черный ход  
(с комбинезонами  
для работников  
свалки)



*Здесь начинается рассказ Клода Айрмонгера,  
Форличингем-парк, Лондон*

## Как все началось

А все началось — в смысле, со всеми далеко идущими последствиями — в тот самый день, когда у тетушки Розамути пропала ее дверная ручка. Это была не просто ручка — это была любимая ручка, между прочим, латунная. В поисках оной никак не помог даже тот факт, что весь день накануне ручка неотлучно была при ней, когда она носилась по всему особняку, выискивая, к чему бы такому придраться и по какому поводу поворчать — такая уж у нее была привычка. Она несла дозор на всех этажах особняка, на всех лестницах, внезапно распахивала какие-нибудь двери и обязательно хоть что-нибудь да находила. И во всех ее дотошных изысканиях, утверждала она, ручка была при ней: вчера была, сегодня — нет. А это значит, *взвывала* она к окружающим, что ее кто-то взял!

Такого переполоха я не помню с тех времен, как мой *прадядюшка*, то бишь двоюродный дедушка, Питтер, посеял свою английскую булавку. Тогда весь дом тоже обшарили сверху донизу, прежде чем совершили открытие: все это время злокозненная булавка благополучно пребывала там же, где и ранее, а именно в кармане пиджака у бедного дяди, только и того, что сквозь прореху провалилась за подкладку.

Это открытие сделал не кто иной, как я. После этого случая я и стал ловить на себе косые взгляды прочих домочадцев. Вернее, косыми-то взгляды были и раньше, поскольку я никогда не вызывал особого доверия — то и дело на меня кто-нибудь шикал, чтобы я не путался под ногами, — но теперь это «косоглазие» заметно усилилось. Видимо, в найденной мною булавке домочадцы узрели подтверждение справедливости своих смутных сомнений: мои тети и кузины стали сторониться меня, без надобности даже не разговаривали со мной, в то время как кузен Муркус, напротив, повадился за мной следить. Кузен Муркус был убежден, что именно я сокрыл прадядюшкину булавку в недрах его же кармана, за что и должен понести заслуженное наказание. Посему как-то раз он подстерег меня в темном переходе, постучал моей головой о стенку ровно двенадцать раз, ведя счет вслух (двенадцать лет на тот момент был мой возраст), после чего подвесил на крюк за воротник пиджака, на коем я и провисел два часа, прежде чем меня нашел кто-то из прислуги.

А самым отходчивым оказался не кто иной, как сам прадядюшка Питтер: похоже, после того как пропала, а затем отыскалась его булавка, он так и не оправился от разыгравшейся душевной драмы. Весь этот гвалт вокруг, обвинения всех и вся почем зря и все такое... В общем, следующей весной он и отошел. Тихо. Во сне. С любимой булавкой, припиленной к пижаме.



Клод Айрмонгер Блезный

— А ты откуда знаешь про булавку? — поинтересовались домочадцы. — С чего ты взял, что она там?

— Я ее услышал, — отвечал я. — Она кричала.

## Я слышал вещи

Эти два мясистых лопуха с дырочками для прохождения звуков всегда были заняты делом. Я слышал даже то, чему был сам не рад. Но чтобы это понять, нужно было время.

Еще в младенчестве, как мне рассказывали, я любил поорать без всякого повода. Я мог тихо-мирно лежать в колыбели и вдруг ни с того ни с сего загорланить так, будто кто-то дернул меня за жиденькие волосенки, облил кипятком или накинудся с ножом. Спасу от меня не было. Я был не таким, как все нормальные дети, говорили мне, я был трудным и непокорным ребенком, утомонить которого стоило большого труда. Я заставлял врасплох, как та колика. Причем хроническая колика. Видно, поэтому нянечки у нас не задерживались.

— Почему ты такой вредный? — спрашивали они. — Когда же ты успокоишься?

Меня одолевали звуки. Вот из-за них-то я и был такой дерганый, зашуганный и злой. За звуками крылся смысл, но я его тогда не понимал. Для меня то были пустые звуки: шелест, шорохи, звоны, звяки, тявки, стоны, хрусты, хрипы, храпы... По большей части еле слышные. Временами — невыносимо громкие. Когда б я умел говорить, то, не закрывая рта, небось, обращался бы к всевозможным вещам: «Кто там? Кто это сказал? Да успокойся же ты — ты просто-напросто тряпка для раковины. А ты, ночной горшок, мог бы и промолчать!» А все потому, что вещи, самые, казалось бы, обыденные и заурядные вещи говорили со мной человеческими голосами.

Моих нянек задевало не по-детски, когда я норовил «дать шлепка» то стулу, то миске, то колокольчику, что стоял на



столике, а то и самому столику. «Тихо, тихо!» — не уставали повторять они.

Положение вещей улучшилось лишь с появлением дядюшки Аливера. Незадолго до того он как раз сдал экзамен на доктора и потому обратил внимание, что некоторые вещи просто выводят меня из себя.

— Ты почему плачешь? — однажды прямо спросил он меня.

— Щипцы! — прямо ответил я.

— Щипцы? — переспросил он. — Какие щипцы? Мои щипцы? А что щипцы?

Тут я и сказал ему, что акушерские щипцы, с которыми он никогда не расстается, говорят со мной.

Обычно, стоило мне заикнуться о говорящих вещах, как все либо отмахивались, либо тяжело вздыхали, а на худой конец давали подзатыльник, чтобы не завирался. Но дядя поступил иначе.

— И что они... э-э-э... говорят? — спросил он.

— Говорят они, — пояснил я, польщенный тем, что меня спросили, — Перси Хочкис.

— Перси Хочкис? — весь внимание, повторил он. — И это все?

— Нет, — сказал я, — но это все, что я слышал. «Перси Хочкис».

— Гм, а как вообще некий предмет может говорить, Клод?

— Не знаю. Но, как по мне, лучше бы он молчал.

— Ты сам подумай. Предмет есть нечто неодушевленное, и рта у него, кстати, нет.

— Я знаю, — согласился я. — Но он упорно твердит свое.

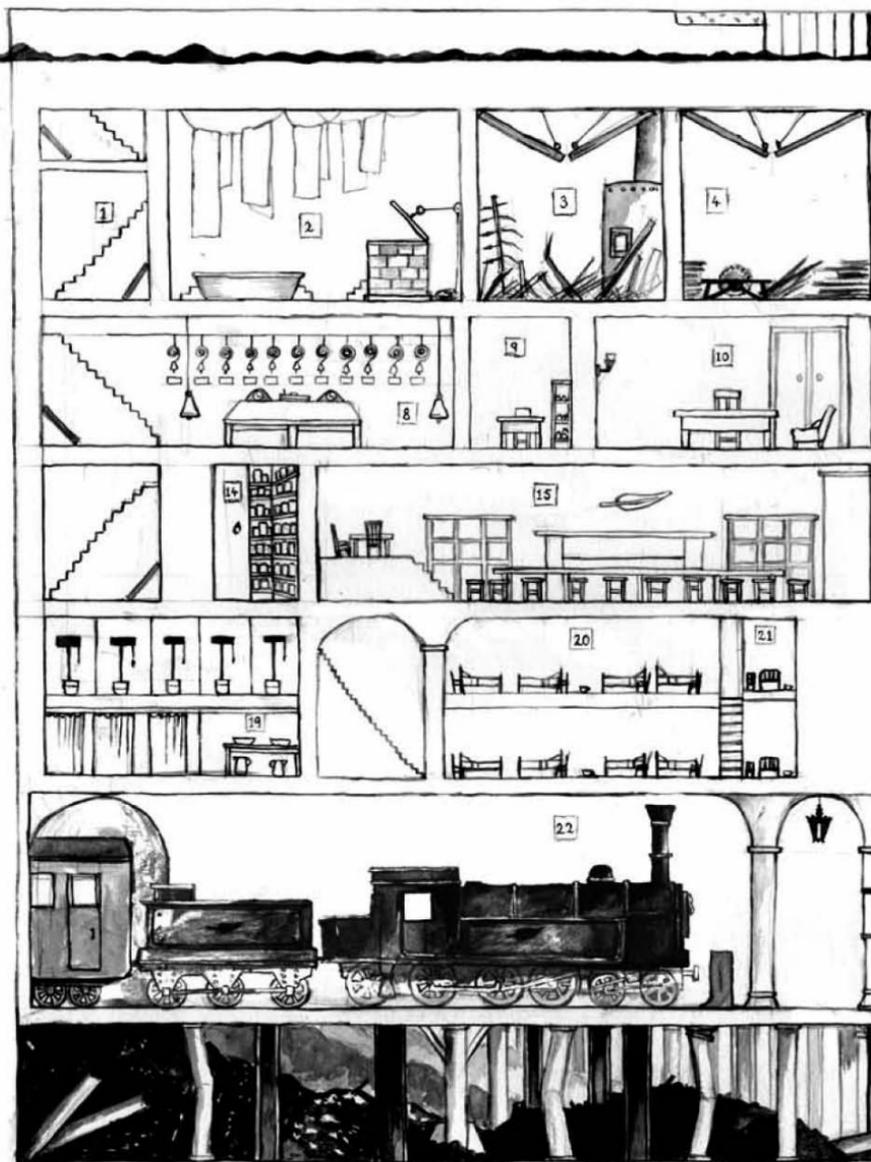
— А я вот не слышу, чтобы щипцы говорили.

— Вы — нет, а я — да. Вы уж поверьте мне, дядя: таким сдавленным, приглушенным голосом, как будто они взаперти, щипцы твердят одно: «Перси Хочкис».

В дальнейшем Аливер частенько захаживал ко мне, засиживался подолгу и выпытывал про те голоса. При этом он делал пометки, аккуратно записывая имена. Голоса, что я слы-

# Содержание

1. Универсальная затычка . . . . .	9
2. Кожаный колпак . . . . .	22
3. Медаль, заявляющая, что она «За отвагу» . . . . .	36
4. Запечатанный коробок «шведских» спичек . . . . .	52
5. Гребневидный сложной конфигурации ключ . . . . .	62
6. Ключ к фортепиано и «стиралка» для мела . . . . .	66
7. Черепаховый рожок для обуви . . . . .	84
8. Кружевная салфетка . . . . .	103
9. Акушерские щипцы . . . . .	120
10. Медная дверная ручка . . . . .	124
11. Щипцы для носа . . . . .	136
12. Оловянная форма для желе и чугунные щипцы для сахара . . . . .	160
13. Чашка с подусником . . . . .	166
14. Ведерко для льда . . . . .	194
15. Корсет и корабельный фонарь . . . . .	214
16. Серебряная плевательница . . . . .	232
17. Жестяная лейка . . . . .	250
18. Вентиль («Г» означает «горячая») . . . . .	254
19. Мраморная каминная полка . . . . .	273
20. Предмет Муркуса . . . . .	307
21. Универсальная затычка для ванны . . . . .	334
22. Запечатанный коробок спичек . . . . .	359
23. Глиняная пуговица . . . . .	370
24. Полсоверена . . . . .	374

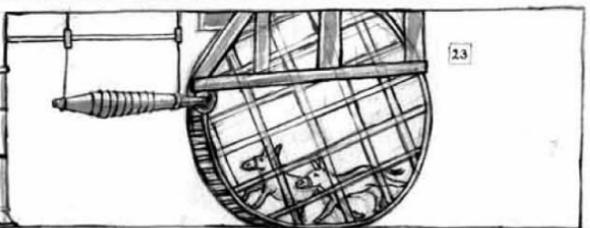
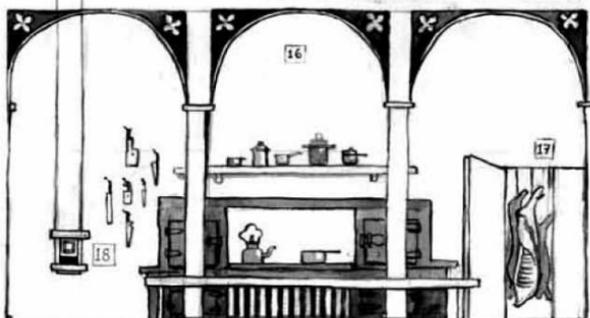
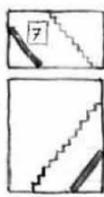
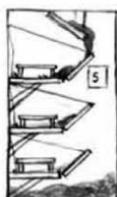


1. «Флоренс Белкомб, 1875»
2. Постирочная
3. Пункт приема металлолома
4. Пункт приема дров

5. Подъемник для собранной мануфактуры
6. Пепельная комната
7. Мусоропровод
8. Комната с колокольчиками

9. Уголок мистера Бриггса с булавочными подушками
10. Уголок мистера Старриджа
11. Личный лифт Амбигга Айрмонгера

Дом-  
на-Свалке:  
подземная  
часть



- 12. Сейф Миссис Пиггот
- 13. Приемная миссис Пиггот
- 14. Чулан
- 15. Столовая для прислуги
- 16. Кухня

- 17. Холодильная
- 18. Загрузка кухонного лифта
- 19. Уборные для прислуги
- 20. Спальня прислуги
- 21. Подсобное помещение

- 22. Терминал железнодорожного сообщения «Айрмонгер-парк»
- 23. Колесо для осликов, приводящее в движение личный лифт Амбитта
- 24. Лазурная комната

Літературно-художнє видання

КЕРІ Едвард  
**Закляття будинку з химерами**

Роман  
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*  
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*  
Редактор *Н. Ю. Потехіна*  
Художній редактор *Н. В. Переходенко*  
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*  
Коректор *І. Г. Веремій*

Підписано до друку 24.12.2014.  
Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 20.16.  
Наклад 10 000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [corp@bookclub.ua](mailto:corp@bookclub.ua)

Віддруковано з готових діапозитивів  
на ПП «ЮНІСОФТ»  
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.  
[www.ttornado.com.ua](http://www.ttornado.com.ua)  
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

**КЭРИ Эдвард**  
**Заклятие дома с химерами**  
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*  
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*  
Редактор *Н. Ю. Потехина*  
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*  
Технический редактор *А. Г. Веревкин*  
Корректор *И. Г. Веремей*

Подписано в печать 24.12.2014.  
Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 20.16.  
Тираж 10 000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»:  
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано с готовых диапозитивов  
на ЧП «ЮНИСОФТ»  
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.  
[www.ttornado.com.ua](http://www.ttornado.com.ua)  
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

**Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**  
**www.trade.bookclub.ua**

---

**ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА**

**МОСКВА**

**Бертельсманн Медиа Москва АО**

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)

[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**ХАРЬКОВ**

**ДП с иностранными инвестициями**

**«Книжный Клуб»**

**«Клуб Семейного Досуга»**

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел./факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)

[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киевский филиал**

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесский филиал**

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

**Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**

**УКРАИНА**

**служба работы с клиентами:**

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)

Интернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

**РОССИЯ**

**служба работы с клиентами:**

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: [info@ksdbook.ru](mailto:info@ksdbook.ru)

Интернет-магазин: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Англія, 1875 рік. Розкішний особняк могутніх Айрмонгерів зберігає багато таємниць. Ніхто зі сторонніх не наважується до нього навіть підійти... Клод народився й виріс у цьому дивному будинку. Юнак має унікальний талант: він здатний чути голоси речей. Якось він зустрічає юну служницю Люсі, і ця зустріч перевертає його життя. Клод дізнається, що всі предмети в будинку — зачаровані люди! І мама Люсі — одна з них. Заради дівчини Клод готовий піти проти сім'ї. Вони повинні зруйнувати заклиття старого будинку! Але деякі таємниці краще не розкривати...

**Кэри Э.**

**K99** Заклятие дома с химерами : роман / Эдвард Кэри ; пер. с англ. И. Ильина и А. Оржецкого. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2015. — 384 с. : ил.

ISBN 978-966-14-8308-7 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3108-0 (Россия)

ISBN 978-1-4714-0156-5 (англ.)

Англия, 1875 год. Роскошный особняк могущественных Айрмонгеров хранит множество тайн. Никто из посторонних не осмеливается к нему даже подойти... Клод родился и вырос в этом странном доме. Юноша обладает уникальным талантом: он способен слышать голоса вещей. Однажды он встречает юную служанку Люси, и эта встреча переворачивает его жизнь. Клод узнает, что все предметы в доме — заколдованные люди! И мама Люси — из их числа. Ради девушки Клод готов пойти против семьи. Они должны разрушить заклиние старого дома! Но некоторые тайны лучше не раскрывать...

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ